

ИСТОРИЯ И ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Пузанов Е.О.

Научный руководитель - доцент Ерошевич С.П.

Сибирский Федеральный Университет

Немецкие имена и названия передаются в русском языке по традиционной системе, достаточно простой, но в то же время часто условной и произношения не отражающей. Литературный немецкий язык (Hochdeutsche Sprache, или Hochdeutsch) развился на основе верхне(южно)немецких и средненемецких диалектов, в которых в течение средних веков произошло так называемое второе передвижение согласных. Постепенно он также оказывал влияние на диалекты, не подвергшиеся второму передвижению согласных, — нижне(северо)немецкий язык (Niederdeutsch).

Слово "deutsch" (Deutsch) является латинским новообразованием на основе германского слова "народ" (thioda, thiodisk) - оно обозначало язык народа, который не разговаривал на латыни.

Первая попытка к объединению наречий была предпринята примерно около 1200 года в средненемецкой поэзии. Успехи этой попытки заметны, так как поэты, желая быть понятыми и за пределами своих регионов, старались избегать региональных слов и выражений. Но не стоит придавать этой попытке особо большого значения, т. к. большинство населения было неграмотным. Поэтому учёные считают, что развитие нового письменного и устного Hochdeutsch произошло в период позднего Средневековья и в раннем Новом времени (Frühe Neuzeit).

В большинстве европейских стран стандартный литературный язык опирается на диалект столицы этой страны. Немецкий стандартный язык (Hochdeutsch), в отличие от практики большинства европейских стран, представляет собой нечто среднее между средненемецкими и верхненемецкими диалектами. Литературный немецкий является исконным только в г. Ганновере. Берлинский же диалект, наоборот, понимается жителями других регионов с трудом.

В северной части Германии стандартный немецкий язык (Hochdeutsch) распространился как язык государственного управления и школьного образования во время Реформации. В эпоху расцвета Ганзы по всей северной Германии царили нижненемецкие диалекты и нидерландский язык. Со временем литературный немецкий в северных регионах Германии практически заменил местные диалекты. А так как нижненемецкий диалект очень отличается от литературного, образование какого-либо компромиссного говора было невозможно, и большинство современных жителей северной Германии говорят только на литературном немецком и даже зачастую уже не владеют диалектом предков. В центре и на юге Германии, где язык изначально был более похож на литературный, население сохранило свои диалекты.

Мартин Лютер перевёл в 1521 году Новый Завет и в 1534 Ветхий Завет на тогда ещё не устоявшийся стандартный новонемецкий письменный язык (Neuhochdeutsch). Язык, использованный им в переводе, имел «восточносредненемецкий» оттенок и повлиял на язык целых поколений. Некоторые учёные считают, что значение языка Библии Лютера в формировании новонемецкого языка сильно завышено по сравнению с действительностью. Уже с XIV века постепенно развивался общерегиональный письменный немецкий язык, который также называют ранненовонемецким языком (Frühneuhochdeutsch). Образование стандартного письменного немецкого языка было в основном завершено в XVII веке.

Эти длинные, длинные, длинные немецкие слова

К недостаткам немецкого языка относится его громоздкость (сопоставьте немецкий текст с его переводом, например, на английский). После введения новой орфографии (каковую многочисленным немцам приняли в штыки, и автор сайта тоже!) и без того не слишком короткие немецкие слова стали еще длиннее. Чаще стали применяться удвоенные согласные, а в слове Schiffahrt я встретил даже строенную: первые две буквы f пришли из первого компонента этого сложного слова ('корабль'), а третья - из второго ('поездка'). По старым правилам "поездку на корабле" писали с двумя f. Буквосочетание sch, обозначающее едва ли не самый употребительный в немецком языке звук [ш], тоже отнимает немало места. А для звука [ч] - более редкого, но фигурирующего в слове Deutsch, - букв требуется аж 4. Другая причина - склонность немцев к "сплетению" корней; например, слово времен I мировой войны Artillerieunteroffizierswitwensterbekasse 'похоронный фонд для вдов артиллерийских унтер-офицеров'.

Пара слов о звуке Ich-Laut

Как произносится согласный звук в словах ich, euch, Eiche? Как только ни пытаются авторы самоучителей осветить этот вопрос! Чаще всего учащимся предлагают выдать нечто среднее между [хь] и [шь]... вместо того чтобы просто написать: произнесите j [й] без голоса. Язык и губы держите так же, как при [й], но голосовые связки не задействуйте: ограничьтесь легким шипением. Оказывается, в немецком языке j имеет глухую параллель, подобно b/p, d/t, g/k, w/f.

Из методической тетради учителя немецкого языка

Показателем свободного владения иностранным языком является не только беглость речи и правильность употребления слов и грамматических форм, но и применение фразеологии. Без идиом, пословиц, поговорок язык выглядит искусственным, "деревянным". Чтобы сделать употребление фразеологических единиц столь же естественным, что и обычной лексики, изучать их надо не обособленно, а вместе с основным языковым материалом. Например, с фонетикой.

Рифмованные пословицы на гласные звуки. Gluck und Glas, wie leicht bricht das. Andere Stadtchen - andere Madchen. Zuerst besinnen, dann beginnen. Jedem Tierchen sein Plasierchen. In der Not schmeckt jedes Brot. Gesundes Blut macht frohen Mut. Morgenstunde hat Gold im Munde.

Пословицы на дифтонги. Trau, schau wem. Wer neidet, der leidet. Traume sind Schaume. Einmal ist keinmal. Aus der Augen - aus sem Sinn. Die Vorfreude ist die beste Freude.

Пословицы, актуальные для всех, кто берётся за изучение языков. Man lernt im Leben nie aus. (Учиться никогда не поздно.) Wer rastet, der rostet. Wo ein Wille ist, da findet sich auch ein Weg.

Просто полезные разговорные фразы. Das gibt's doch nicht! Eine tolle Leistung! Spa? beiseite! Habt ihr Lust? Auf Ihr Wohl! Lass das! Mir lauft schon das Wasser im Munde zusammen. Ich habe das... satt! Hals- und Beinbruch! Es eilt. Es geht um... Das steht auf einem anderen Blatt. Na schon! Und wie! Und dann überhaupt! Jetzt wird es mir zu bunt! Mein Herr! Du lieber Himmel!

Афоризм на склонение местоимения man. Was man gern macht, das fallt einem nicht schwer.

Идиома на применение сослагательного наклонения. Wie ware es mit...?

Немецкий язык — второй по количеству носителей после английского представитель германской группы (западногерманская подгруппа) индоевропейской лингвистической семьи, десятый по распространенности в мире и седьмой в Интернете. Ввиду низкой рождаемости немцев их язык постепенно утрачивает позиции.

Немецкий язык является родным для 100 млн жителей Германии, Австрии, Лихтенштейна (в трех этих странах служба единственным государственным), Швейцарии (крупнейший по числу носителей из 4 государственных, каковыми провозглашены также французский, итальянский и романшский, он же швейцарско-ретороманский), Бельгии (один из 3 государственных наряду с нидерландским и французским, распространен в окрестностях Эйпена и Мальмеди), Люксембурга (один из 3 государственных наряду с люксембургским и французским), Италии (область Южный Тироль, она же провинция Альта-Адидже на севере этой страны, населена австрийцами), Франции (Эльзас и Лотарингия всё еще понимают по-немецки), Румынии (немцы Трансильвании частично сохранили родной язык), некоторых стран Америки. Говорят на нем и сотни тысяч немцев России, Украины, Казахстана и других государств бывшего СССР. Общее число лиц, владеющих немецким языком, оценивается в 120 млн человек.

Для молодежного сленга характерно такое явление как “жонглирование” другими языками, английским и турецким в частности: Gipsuher! (Gib das sofort her!); Kuxu nur! (Da guckst du nur!) [7, с. 14-15].

Особый интерес представляют слова, имеющие антонимические значения. Так слово “atzend” (от англ. acid) обозначает “отвратительный” и “супер, высший класс”; “Witzknubbel” – это и “шутник, остряк” и “человек без чувства юмора”. О значении того или иного слова можно догадаться исходя из контекста или ситуации.

Для усиления эмоциональности речи молодежь использует набор интенсификаторов, заменяющих “gut”, “sehr gut”, “besonders gut”. Это слова: “tierisch”, “teufisch”, “hollich”, “cool”; “schlecht” – “grottenschlecht”; “gro?” – “bombastisch”, “galaktisch”, “gigantisch”; “leicht” – “easy”; “modern” – “crazy”, “trendig, trendy”, “kultig”; “langweilig” – “latschi”, “latschig”, “prall”.

Оценочные слова могут иметь как положительные (“phatt”, “schau”, “geil”, “kultig”, “korrekt”, “konkret”), так и отрицательные значения (“assig”, “schizo”, “daneben”). При использовании префиксов (“mega-”, “meta-”, “giga-”, “ober-”, “voll-”) усиливается оценочное значение данных прилагательных (“Es ist super hier. Es ist so geil hier, ja sogar megageil”. Metahart – sehr hart; metastark – sehr stark). “Super” по-прежнему широко используется и в качестве префикса: “superlustig” – “sehr lustig”; “die Superbirne” – “der kluge Junge”; “der Superklub”, “Superpunk-Songs”, “superbose” и т. д. Для усиления оценочного значения используется “doppel”, з. В. “doppelplus” (супер-супер, экстрa) и приставки “inter-” – intercool (сверхкрутой, супермодный); intergeil (экстрa, супер, люкс); “ultra-” – ultrahart (сверхтвердый). Типичное для молодежного сленга наречие “ugoft” – “очень часто” с эмоционально-усилительным значением, отсутствующее в современном литературном языке, было в средневерхнемецком и встречается у знаменитого миннезингера Вальтера фон дер Фогельвейде [1]

Оценочные слова и клише составляют весьма большую и важную часть словесного репертуара молодежи Германии. Набор оценочных эпитетов внушительен. Прилагательное “cool” (“locker”, “lassig”, “gelassen”, “besonders gut”) широко используется при любых ситуациях и обстоятельствах. Но молодые люди используют еще “cool” в смысле “ruhig”.

Мы единодушны с мнением Ю. М. Шемчук, что в то время как литературный язык характеризуется некоторой сдержанностью, чувством меры, молодежный язык привлекает креативностью, юмором. Свежесть, оригинальность – обязательный атрибут молодежных замен, а значит экспрессивность молодежных слов и выражений внутренне присуща лексической единице, т. е. носит ингертный характер. Например: Zitterknochen, Zitterrassel – Angsthase; Antenne – Empfindung; Schurzerjager – Frauenheld; Flosse – Hand; Feuer, Giftnudel – Zigarette [14].

Наличие в молодежном языке метафор и метонимий объясняется тяготением к экспрессивности и стремлением к конкретным образам: die Tomate, der Kurbis, die Melone, die Rube, die Kappe, die Schussel – der Kopf;

Зачастую слова и выражения имеют ярко выраженный пренебрежительный оттенок: die Tussie, die Trulla, die Zicke (z. B. “Verswinde, du blode Zicke!”) – dummes Mädchen; die Eule, der Besen, die Gans, die Schraube – unsympathisches Mädchen; Asi – unsympathische, schmutzige Menschen; Asi-Schale – ungepflegtes Auto;

Использование ряда выражений отражает тенденцию к гиперболизации эмоций: Das ist ein Yuppie! – dynamischer, energischer aufstrebender junger Mensch mit modischer Bekleidung. Das ist ein Hammer! – eine tolle Sache. Das geht ja voll ab hier. – besonders (Bekrafftigung). Das ist ein ganz schon ausgekochter Typ. – hinterlistig, schlau. Das ist eine Baby! – gut aussehendes Mädchen.

Молодые люди порой безжалостно относятся к своим ровесникам. И с целью оскорбления и унижения его используют при этом “язвительные” слова: der Bruller – луженная глотка; der Daffel – der Idiot; die Kreischnudel – der Mensch mit der quakenden Stimme. Под огонь критики попадают:

– внешний облик: hohl – altmodisch; der Kurze, der Nabelkusser – der kleinwuchsige Junge; der Pelzlummel – der Junge mit den langen Haaren; der Pommesperitzer – der volle Junge; der Stopfer, die Tonne – der dicke Junge / Mann; die Rauschkugel – der betrunkene, (berauschte) Junge / Mann; der Skeletti – der magere Junge / Mann; die Brillenschlange – der Junge / Mann, der die Brille trägt; sie hat ein volles Hemd an – das Mädchen, das die große Brust hat; Miss Holland – das Mädchen, das die kleine Brust hat; der Barenkiller – die Frau, die sich im Schambereich rasiert; die Schrumpelrose – die alte Frau;

– черты характера: der Schlaffi – der faule Junge; der Schmachti, der Warmduscher, der Softi, das Weichei – der sanfte Junge / Mann; der Angsthase – der feige Junge; der Eisbeutel – der herzlose Mensch.